

Eye-Tech 5-13

Instruction manual



GB	User Instructions
FR	Notice d'utilisation
DE	Bedienungsanleitung
SE	Bruksanvisning
IT	Istruzioni per l'uso
ES	Instrucciones para el usuario
PT	Manual de instruções
NL	Gebruiksaanwijzing



English

Please read this operating manual carefully before first using your device.

The welding helmet is immediately ready to use. Confirm the correct mounting of the front cover lens. Adjust the head band (1-2) and chose the desired settings (3-7).

General Remarks. Eyes are always protected against ultraviolet and infrared radiation regardless of the shade level. All settings can be readjusted while carrying the welding helmet by the ergonomic design of the satellite.

Storage. It is recommended to store the welding helmet at room temperature with low humidity. However, it may be stored within a temperatures range of -20 to 80°C (-4 – 176°F).

Precautionary Measures. Heat and radiation resulting from arc welding may cause eye injuries and skin burns. The Eye-Tech 5-13 welding helmet is designed solely for the protection of the eyes and the face from such radiation. ESAB AB assumes no liability when the helmet is used other than for the intended purpose or when the User Instructions are disregarded.

Warranty. ESAB AB grants a 2 year warranty from the date of purchase for material and manufacturing defects only. In the case of damage caused by improper use, unauthorized interventions or the use of the helmet for a purpose other than the intended by the manufacturer, the warranty no longer applies. Likewise, the warranty no longer applies if parts other than those sold by ESAB AB are used.

Français

Veuillez lire attentivement ces instructions avant la première utilisation. Le masque de soudeur est immédiatement prêt à l'utilisation. Vérifiez le bon montage de la lentille frontale. Ajustez le serre-tête (1-2) et sélectionnez le réglage de votre choix (3-7).

Remarques générales. Les yeux sont toujours protégés contre les rayonnements infrarouge et ultraviolet, quel que soit le degré de protection choisi. Tous les réglages peuvent être retouchés tout en portant le masque, grâce au design ergonomique du Satellite.

Stockage. Il est recommandé de stocker le masque de soudeur à température ambiante avec un faible taux d'humidité. Néanmoins, il peut être stocké dans un local avec température ambiante comprise entre -20 et 80 °C (-4 et 176 °F).

Mesures de précaution. La chaleur et le rayonnement résultant du soudage à l'arc peuvent occasionner des lésions oculaires et des brûlures de la peau. Le masque de soudeur Eye-Tech 5-13 est uniquement conçu pour la protection des yeux et du visage contre un tel rayonnement. ESAB AB décline toute responsabilité lorsque le masque est utilisé dans un but autre que celui décrit dans les instructions d'utilisation.

Garantie. ESAB AB offre une garantie de 2 ans à compter de la date d'achat, uniquement pour vice de matière et de fabrication. En cas d'endommagement dû à une mauvaise utilisation, des interventions non-autorisées ou à une utilisation du masque dans un but autre que celui spécifié par le fabricant, la garantie est annulée. De même, la garantie est annulée si d'autres pièces que celles vendues par ESAB AB sont utilisées.

Deutsch

Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung vor erstem Gebrauch sorgfältig durch.

Der Schweisshelm kann sofort benutzt werden. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Vorsatzscheibe. Passen Sie dann das Kopfband an (1-2) und wählen Sie die gewünschten Einstellungen der Blendschutzkassette (3-7).

Allgemeines. Die Augen sind immer gegen ultraviolette und infrarote Strahlung geschützt unabhängig von der gewählten Schutzstufe.

Lagerung. Es wird empfohlen den Schweisshelm bei Raumtemperatur und tiefer Luftfeuchtigkeit zu lagern. Der zulässige Temperaturbereich beträgt -20 - 80°C.

Vorsichtsmassnahmen. Wärme und Strahlung durch Schweissprozesse verursacht, können zu Augen- und Hautverletzungen führen. Der Schweisserschutz Eye-Tech 5-13 wurde für den Schutz von Augen und Gesicht gegen diese Strahlung konzipiert. Wird der Schweisserschutz zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt die ESAB AB keine Haftung.

Garantie. Die ESAB AB gewährt 2 Jahre Garantie ab Verkaufsdatum, ausschliesslich auf Material- und Fabrikationsfehler. Bei Schäden, die durch Fehlbedienung, unautorisierte Eingriffe sowie vom Hersteller nicht vorgesehener Verwendung entstehen, entfällt die Garantie. Sie verfällt ebenfalls, wenn andere als von ESAB AB vertriebene Teile verwendet werden.

Svenska

Läs denna bruksanvisning grundligt, innan hjälmen tas i bruk första gången.

Svetshjälmen kan användas omedelbart. Kontrollera att försättsglaset är riktigt monterat. Passa därefter in huvudbandet (1-2) och välj lämplig inställning av bländskyddskassetten (3-7).

Allmänt. Ögonen är alltid skyddade mot ultraviolett och infraröd strålning, oberoende av det valda skyddssteget.

Förvaring. Det är att rekommendera att svetshjälmen förvaras i rumstemperatur och låg luftfuktighet. Det tillåtna temperaturområdet är -20 till +80°C.

Försiktighetsåtgärder. Värme och bestrålning under svetsprocessen kan förorsaka ögon- och hudskador. Svetsskärmen Eye-Tech 5-13 har konstruerats för skydd av ögon och ansikte mot denna strålning. Om svets-skärmen används på olämpligt sätt och utan beaktande av bruksanvisningen, ansvarar ESAB AB inte för funktionen.

Garanti. ESAB AB lämnar två års garanti från inköpsdatum, uteslutande med avseende på material- och fabrikationsfel. Vid skador, som uppstår på grund av felanvändning, otillåtna ingrepp liksom vid av tillverkaren inte avsedd användning, bortfaller garantiåtagandet. Det bortfaller också om andra än av ESAB AB tillhandahållna delar används.

Italiano

Si raccomanda di leggere accuratamente queste istruzioni prima del primo utilizzo. Il casco da saldatura è immediatamente pronto per l'uso. Verificare il corretto montaggio della lente frontale. Regolare la fascia sul capo (1-2) e selezionare le regolazioni desiderate (3-7).

Note generali. Gli occhi sono sempre protetti nei confronti delle radiazioni ultraviolette ed infrarosse, indipendentemente dal livello di schermo.

Tutte le regolazioni possono essere modificate mentre s'indossa il casco da saldatura grazie al design ergonomico del satellite.

Conservazione. Si raccomanda di conservare il casco da saldatura a temperatura ambiente con bassa umidità. Tuttavia esso può essere conservato in un intervallo di temperatura da -20 a 80°C (-4 - 176°F).

Precauzioni. Il calore e le radiazioni prodotti dalla saldatura ad arco possono causare lesioni agli occhi ed irritazione della pelle. Il casco da saldatura a Eye-Tech 5-13 è stato progettato esclusivamente per proteggere gli occhi ed il viso da tali radiazioni. La ESAB AB non si assume alcuna responsabilità, nel caso in cui il casco venga usato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le Istruzioni per l'uso.

Garanzia. La ESAB AB concede una garanzia di 2 anni a partire dalla data d'acquisto solo per difetti di materiale e di fabbricazione. In caso di danni causati da uso improprio, da interventi non autorizzati o di impiego del casco per scopi diversi da quelli previsti dal produttore, la garanzia non è più valida. Analogamente, la garanzia non è più valida se si usano ricambi diversi da quelli venduti dalla ESAB AB.

Español

Antes del primer uso, lea atentamente estas instrucciones de manejo. La pantalla para soldadura está lista para un uso inmediato. Compruebe el montaje correcto de la lente de la visera frontal. Ajuste el arnés de suspensión (1-2) y elija las fijaciones que desee (3-7).

Observaciones generales. Los ojos siempre quedan protegidos de las radiaciones ultravioletas e infrarrojas independientemente del grado de protección.

Todas las fijaciones se pueden reajustar mientras se lleva puesto la pantalla para soldadura gracias al diseño ergonómico del satélite.

Almacenamiento. Se recomienda almacenar la pantalla para soldadura a temperatura ambiente y con baja humedad. Sin embargo, se puede almacenar en el intervalo de temperaturas de -20°C a 80°C (-4°F - 176°F).

Medidas de precaución. El calor y la radiación producto de la soldadura por arco puede causar heridas en los ojos y quemaduras en la piel. La pantalla Eye-Tech 5-13 para soldadura está diseñado para proteger ojos y cara de las radiaciones aludidas. ESAB AB no asume ninguna responsabilidad si se usa la pantalla para otras tareas que no sean las indicadas o si se hace caso omiso de las instrucciones del usuario.

Garantía. ESAB AB ofrece una garantía de 2 años, sólo por material defectuoso o por defectos de fabricación, a partir de la fecha de compra. En caso de daños ocasionados por un uso inadecuado, reparaciones no autorizadas o el uso de la pantalla para otras funciones que no sean las especificadas por el fabricante, la garantía perderá su validez. Asimismo, la garantía tampoco tendrá validez si se utilizan accesorios que no sean los suministrados por ESAB AB.

Português

Leia atentamente este manual de instruções antes da primeira utilização. Verifique se a parte da frente das lentes de protecção está bem montada.

Regule a tira da cabeça (1-2) e escolha os ajustes desejados (3-7).

Observações gerais. Os olhos estão sempre protegidos contra os raios ultravioleta e infravermelhos independentemente do nível da viseira.

Devido ao design ergonómico do satélite, todas as posições podem ser reajustadas durante a utilização do capacete de soldadura.

Armazenamento. Recomendamos que guarde o capacete de soldadura à temperatura ambiente com baixa humidade. No entanto, pode ser guardado num local onde a temperatura varie entre os 20 e os 80°C (-4 - 176°F).

Medidas de precaução. O calor e as radiações provenientes da soldadura a arco podem provocar lesões nos olhos e queimaduras na pele. O capacete de soldadura Eye-Tech 5-13 foi desenhado exclusivamente para proteger os olhos e o rosto desse tipo de radiações. A ESAB AB não assume qualquer responsabilidade por uma utilização indevida ou pelo inobservância das instruções do utilizador.

Garantia. A ESAB AB concede uma garantia de 2 anos, a partir da data de compra, apenas para defeitos de material e de fabrico. A garantia não se aplica em caso de danos causados por utilização indevida, intervenções não autorizadas ou utilização do capacete para funções que não as definidas pelo fabricante. O mesmo se aplica no caso de não serem utilizadas peças vendidas pela ESAB AB.

Nederlands

Lees deze instructies zorgvuldig door voor het in gebruik nemen. De lashelm is direct klaar voor gebruik. Controleer of de ruit aan de voorkant goed is gemonteerd. Stel de hoofdband (1-2) af en kies de gewenste instelling (3-7).

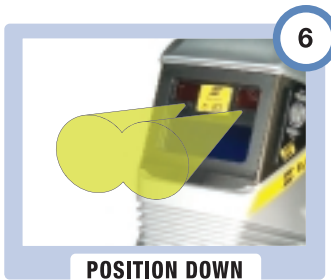
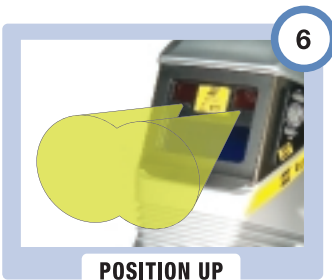
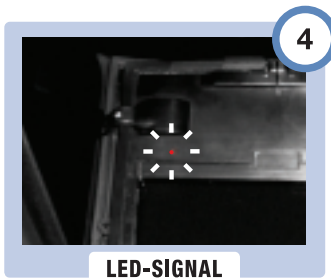
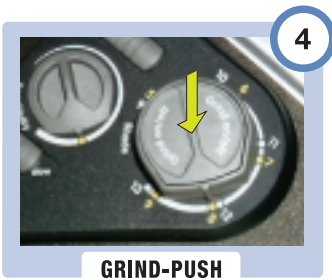
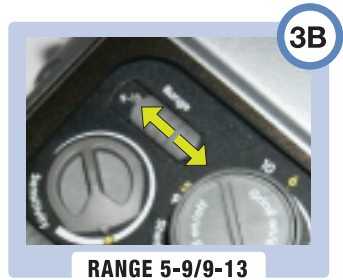
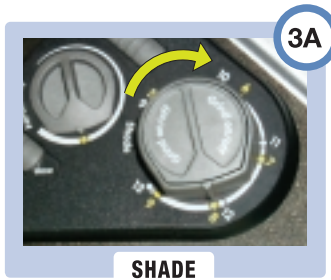
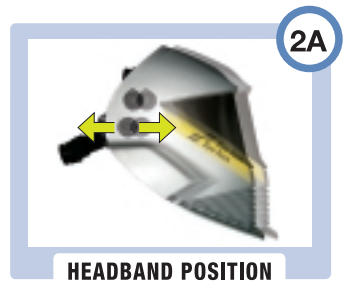
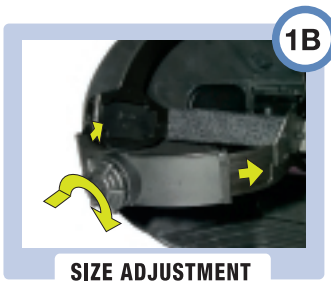
Algemene opmerkingen. Bij ieder verduisteringsniveau zijn de ogen beschermd tegen ultraviolette en infrarode straling.

Dankzij het ergonomische ontwerp van de satelliet kunnen alle instellingen worden aangepast tijdens het dragen van de lashelm.

Opslag. Wij adviseren de lashelm op kamertemperatuur in een droge ruimte te bewaren. Bewaren is toegestaan in een temperatuurgebied van -20 tot 80°C (-4 - 176°F).

Voorzorgsmaatregelen. Hitte en straling van de vlamboog kunnen oogletsel en brandwonden veroorzaken. De Eye-Tech 5-13 lashelm is uitsluitend ontworpen om de ogen en het gezicht te beschermen tegen dergelijke straling. ESAB AB is niet aansprakelijk indien de helm gebruikt wordt anders dan waarvoor hij is bedoeld of wanneer de gebruiksvorschriften niet zijn opgevolgd.

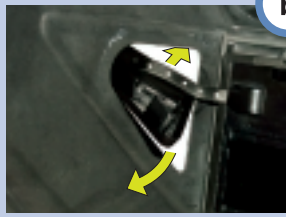
Garantie. ESAB AB geeft een garantie van 2 jaar na aankoopdatum op uitsluitend materiaal- en fabricagefouten. Indien schade is ontstaan door onjuist gebruik, ongeoorloofde reparaties of het gebruik van de helm voor andere doeleinden dan waarvoor hij door de fabrikant is bedoeld, vervalt de garantie. De garantie vervalt eveneens door het gebruik van andere dan door ESAB AB geleverde onderdelen.





b

CARTRIDGE REMOVAL (1)



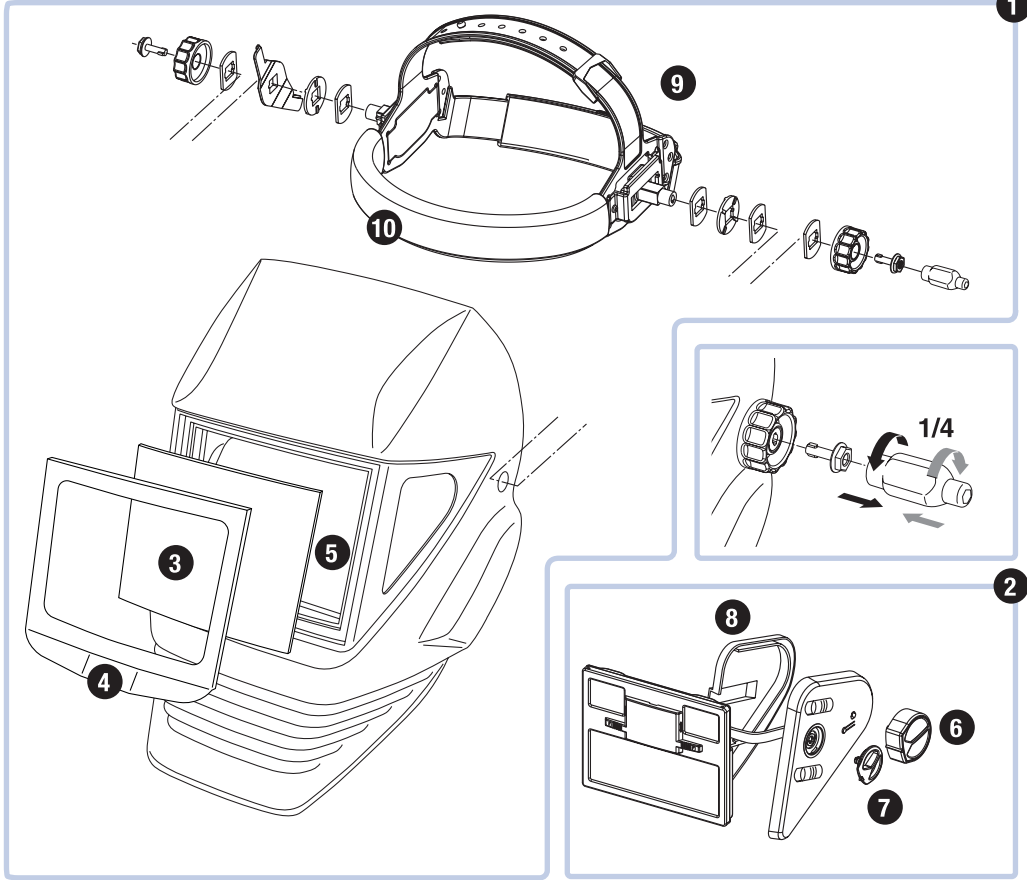
b

CARTRIDGE REMOVAL (2)



b

CARTRIDGE REMOVAL (3)



Eye Tech 5-13

0700 000 890

- 1 0700 000 034
- 2 0700 000 035
- 3 0700 000 010
- 3.1 0700 000 036
- 4 0700 000 006
- 5 0700 000 011

- 6 0700 000 037
- 7 0700 000 038
- 8 0700 000 039
- 9 0700 000 003
- 10 0700 000 005

English

1. Headband. Adjust upper band (1A) to your headsize. Depress ratchet knob (1B) by pressing and turn until headband sits firmly and comfortably. Release ratchet knob.

The sweatband can be washed or if necessary replaced.

2. Eye distance and inclination. The distance between the cartridge and the eyes can be optimized by loosening the locking knobs (2A) and adjusting the distance. The setting should be identical on both sides to exclude tilting. After this adjustment tighten the locking knobs again.

The inclination of the helmet may be adjusted using the knob 2B.

3. Shade level. The shade level can be adjusted by turning the knob (3A). The shade can be adjusted between shade level DIN 5 to DIN 9 (switch in the down position) or DIN 9 to DIN 13 (switch in up position) as a function of the shade range switch (3B).

4. Grinding mode. By pressing on the inner part of the shade level knob the cartridge is put into the grinding mode. In this mode the cartridge is deactivated and stays at shade level 4. This mode is indicated to the welder by a red blinking LED on the inside of the helmet. Make sure to press the button again to put the cartridge in the welding mode before you begin to weld. The mode will be changed automatically from grinding to welding after 10 minutes. Warning: failure to reset the autodarkening filter (ADF) could lead to serious injury or blindness.

5. Sensitivity. The sensitivity knob allows for an adjustment of the detection system of the welding filter. The yellow point on the marking represents a sensitivity for most applications. Adjust clockwise to increase sensitivity and counterclockwise to decrease sensitivity.

6. Sensor slide. The sensor slide on the front part of the cartridge may be on top or above the sensors to reduce the opening angle of the detectors. When in the bottom position, the sensor slide valve reduces the sensor aperture to 60 degrees and with that external field influence.

7. Delay switch. This switch allows an adjustment of the reaction time of the filter to become bright again. «Fast » stands for a delay of 0.1—0.35s and is recommended for short welding processes. «Slow » stands for a delay of 0.3—0.6s and is recommended for long welding processes and pulse techniques.

Troubleshooting.

Shade cartridge does not darken.

- ✓ Adjust sensitivity.
- ✓ Push sensor slide up.
- ✓ Cartridge in grinding mode.
- ✓ Sensors or front cover lens soiled.
- ✓ Sensor slide covers sensors.
- ✓ Light is obstructed from sensors.

Shade cartridge flickers.

- ✓ Change setting of delay switch.

Poor vision.

- ✓ Protective lenses or cartridge soiled.
- ✓ Shade level too dark.
- ✓ Insufficient ambient light.

Welding helmet slips.

- ✓ Readjust headband.

Cleaning. The shade cartridge and the front cover lens should be cleaned regularly with a soft cloth. Do not use strong cleaning agents, solvents or alcohol.

Changing the front cover lens. Hold the front lens frame (a1) at bottom edge and pull away upwards. Insert the front cover lens into the frame and clip the front lens frame back into place—first the top and then bottom; press firmly into place (a2).

Unmounting cartridge. (b)

1. Hold the front lens frame at bottom edge and pull away upwards.
 2. Unlock satellite cover plate in direction indicated by arrow.
 3. Rotate satellite by 90 ° and pull it through the hole of the helmet.
 4. Tilt cartridge out of place.
 5. Pull satellite carefully out of the helmet.
- Mounting in reverse sequence.

Replacement parts list

- 1 Helmet (without cartridge)
- 2 Cartridge incl. satellite
- 3 Front cover lens standard
- 3.1 Front cover lens scratch proof
- 4 Front lens frame
- 5 Inside cover lens for cartridge
- 6 Potentiometer knob
- 7 Sensitivity-knob
- 8 Satellite cover plate
- 9 Headband with fasteners
- 10 Sweat band

Français

1. Serre-tête. Ajustez la sangle sup é rieure (1A) à votre taille. Actionnez le bouton d 'arr ê t (1B) en le pressant et en le tournant jusqu ' à ce que le serre-t ê te repose fermement et confortablement. Rel â chez le bouton d 'arr ê t.

Le bandeau anti-sueur peut ê tre lav é ou remplac é , le cas é ch é ant.

2. Distance des yeux et inclinaison. La distance entre la cassette et les yeux peut ê tre optimis é e en desserrant les boutons de serrage (2A) et en r é glant la distance. Le r é glage devrait ê tre identique des deux c ô t é s, afin d 'emp ê cher le basculement du masque. Ce r é glage é tant effectu é , resserrez les boutons de serrage.

L 'inclinaison du masque peut ê tre ajust é e au moyen du bouton 2B.

3. Degré de protection. Le degr é de protection peut ê tre ajust é en tournant le bouton (3A).

L 'obscurcissement peut ê tre ajust é pour un degr é de protection compris entre DIN 5 et DIN 9, ou DIN 9 et DIN 13 au moyen de l 'interrupteur de r é glage du degr é de protection (3B).

4. Mode « meulage ». En actionnant la partie inf é rieure du bouton de r é glage du degr é de protection, la cassette est mise en mode « meulage ». Dans ce mode, la cassette est d é sactiv é e et reste dans le degr é de protection 4. Ce mode est indiqu é au soudeur par une LED rouge clignotante, situ é e à l 'int é rieur du masque. Veillez à actionner une nouvelle fois le bouton pour remettre la cassette en mode « soudage », avant de reprendre le travail de soudage. Le mode commute automatiquement de « meulage » à « soudage » apr è s 10 minutes.

5. Sensibilité. Le bouton de sensibilit é permet un r é glage du syst è me de d é tecton relatif de la cassette. Le point jaune se trouvant sur le marquage repr é sente la sensibilit é pour la plupart des applications.

6. Curseur de capteur. Le curseur de capteur de la partie frontale de la cassette peut ê tre au-dessus ou à hauteur des capteurs, afin de diminuer l 'angle d 'ouverture des d é tecteurs. En soudant à plusieurs, il est recommand é de r é gler le curseur au niveau des capteurs.

7. Temporisateur. Cet interrupteur vous permet de r é gler un temps de r é action de la cassette avant qu 'il ne s 'é claircisse de nouveau.

Le r é glage « Fast » correspond à une temporisation comprise entre 0,1 et 0,35 s et est recommand é pour les proc é d é s de soudage courts.

Le r é glage « Slow » correspond à une temporisation comprise entre 0,3 et 0,6 s et est recommand é pour les proc é d é s de soudage longs et les techniques de soudage par impulsion.

Dépannage.

La cassette opto é lectronique ne s 'obscurcit pas.

- ✓ R é glez la sensibilit é .
- ✓ Poussez le curseur de capteur vers le haut.
- ✓ La cassette est en mode « meulage ».
- ✓ Les capteurs ou le verre de protection sont souillés.
- ✓ Le curseur de capteur recouvre les capteurs.
- ✓ La lumi è re n 'atteint pas les capteurs.

La cassette opto é lectronique scintille.

- ✓ Modifiez le r é glage du temporisateur.

La vue est mauvaise.

- ✓ Verre de protection ou cassette souill é es.
- ✓ Degr é de protection trop sombre.
- ✓ Lumi è re ambiante insuffisante.

Le masque de soudeur glisse.

- ✓ Rajustez le serre-t ê te.

Nettoyage. La cassette opto é lectronique et le verre de protection frontale devraient ê tre nettoy é es r é guli è rement avec un chiffon doux. N 'utilisez pas de nettoyant agressif, ni de solvant ou d 'alcool.

Remplacement du verre de protection frontale.

Saisir le cadre du verre frontale (a1) par le bas, à la fente, et le tirer vers le haut. Installer le verre de protection frontale dans le cadre et encliquer le cadre d 'abord en haut, puis en bas ; bien appuyer (a2).

Démontage de la cassette. (b)

1. Saisir le cadre du verre frontale par le bas, à la fente, et le tirer vers le haut.
 2. D é verrouillez la partie int é rieure du Satellite, dans le sens de la fl è che.
 3. Tournez le Satellite de 90 ° et retirez-le à travers l 'ouverture du masque.
 4. Inclinez la cassette.
 5. Tirez prudemment le Satellite hors du masque.
- Le montage s 'effectue dans l 'ordre inverse du d é montage.

Liste de pièces de rechange

- 1 Masque (sans cassette)
- 2 Cassette
- 3 Verre de protection frontale
- 3.1 Verre suppl é mentaire antirayure
- 4 Cadre pour verre de protection frontale
- 5 Verre de protection int é rieur
- 6 Bouton de potentiom è tre
- 7 Bouton de r é glage de la sensibilit é
- 8 Partie arri è re du Satellite
- 9 Serre-t ê te
- 10 Bandeau anti-sueur

Deutsch

1. Kopfband. Passen Sie das obere Verstellband (1A) an Ihre Kopfgrösse an. Ratschenknopf (1B) hineindrücken und drehen bis das Kopfband satt aber ohne Druck anliegt.

2. Augenabstand und Helmneigung. Durch Lösen der Arretierknöpfe (2A) kann der Abstand zwischen Kassette und Augen eingestellt werden. Beide Seiten sollten gleich eingestellt werden und nicht verkanten. Anschliessend die Arretierknöpfe wieder anziehen. Die Helmneigung lässt sich durch den Drehknopf 2B anpassen.

3. Schutzstufe. Die Schutzstufe lässt sich durch drehen des Knopfs 3A verändern. Die Schutzstufe kann in den Bereichen DIN 5 bis DIN 9 bzw. DIN 9 bis DIN 13 je nach Stellung des Schalters 3B eingestellt werden.

4. Schleifmodus. Durch kurzes Drücken des inneren Teils des Schutzstufenknopfes wird die Blendschutzkassette in den Schleifmodus versetzt. In diesem Modus ist die Kassette deaktiviert und die Schutzstufe bleibt stabil auf DIN 4. Zur Information des Schweissers wird dieser Modus durch ein blinkendes, rotes LED im Inneren des Helms angezeigt. Zur Reaktivierung der Blendschutzkassette muss der Druckknopf erneut gedrückt werden. Nach 10 Minuten wird die Kassette automatisch wieder reaktiviert.

5. Empfindlichkeit. Der Empfindlichkeitsknopf erlaubt die Anpassung des Ansprechverhaltens der Kassette. Der gelbe Punkt auf der Skala entspricht einer empfohlenen Empfindlichkeit, die den grössten Teil aller Anwendungen abdeckt.

6. Sensorschieber. Der Sensorschieber auf der Vorderseite der Blendschutzkassette kann zwischen zwei Positionen verschoben werden: direkt auf den Sensoren oder über den Sensoren. In der unteren Position reduziert der Sensorschieber die Öffnung der Sensoren und damit den Einfluss von Fremdlicht, z.B. Reflexionen.

7. Öffnungsschalter. Dieser Schalter erlaubt die Variation der Öffnungsverzögerung. «Fast» bedeutet hierbei eine Verzögerung von 0.1-0.35s und wird für kurze Schweissprozesse empfohlen. «Slow» steht für eine Verzögerung von 0.3-0.6s und sollte bei langen Schweissprozessen und Pulstechniken Verwendung finden.

Problemlösung.

Blendschutzkassette dunkelt nicht ab.

- ✓ Empfindlichkeit anpassen.
- ✓ Sensorschieberposition verändern.
- ✓ Ist Kassette in Schleifmodus?
- ✓ Sensoren oder Vorsatzscheibe verunreinigt.
- ✓ Sensorschieber deckt Sensoren ab.
- ✓ Kein Schweisslicht fällt auf Sensoren.

Blendschutzkassette flackert.

- ✓ Öffnungsschalterposition ändern.

Schlechte Sicht.

- ✓ Vorsatzscheibe oder Filter verunreinigt.
- ✓ Zu hohe Schutzstufe.
- ✓ Zu wenig Umgebungslicht.

Schweisshelm rutscht.

- ✓ Kopfband erneut anpassen.

Reinigung. Die Blendschutzkassette und die Vorsatzscheibe sollten regelmässig mit einem weichen Tuch gereinigt werden. Keine starken Reinigungsmittel, Lösungsmittel oder Alkohole verwenden.

Vorsatzscheibe auswechseln. Frontscheibenrahmen (a1) bei der Aussparung von unten anfassen und nach oben wegziehen. Vorsatzscheibe in Rahmen einsetzen und Frontscheibenrahmen zuerst oben, dann unten wieder einklippen; gut andrücken (a2).

Blendschutzkassette ausbauen. (b)

1. Frontscheibenrahmen bei der Aussparung von unten anfassen und nach oben wegziehen.
 2. Inneren Teil des Satelliten in Pfeilrichtung entriegeln.
 3. Satellit um 90° drehen und durch Loch im Helm herausziehen.
 4. Blendschutzkassette herauskippen.
 5. Satellit aus Helm sorgfältig herausziehen.
- Einbau durch die Schritte 5 bis 1 in umgekehrter Reihenfolge.

Ersatzteile

- 1 Helm (ohne Kassette)
- 2 Blendschutzkassette inkl. Satellit
- 3 Vorsatzscheibe
- 3.1 Vorsatzscheibe kratzfest
- 4 Frontscheibenrahmen
- 5 Innere Schutzscheibe
- 6 Potentiometer-Drehknopf
- 7 Sensitivitätsknopf
- 8 Satellitenrückteil
- 9 Kopfband mit Befestigungsarmaturen
- 10 Stirnschweissband

Svenska

1. Huvudband. Passa in det övre justerbara bandet (1A) till huvudets storlek. Tryck in spärrknappen (1B) och vrid, tills bandet ligger an jämnt utan tryck.

2. Ögonavstånd och hjälmlutning. Genom att lossa spärr-knapparna (2A) kan avståndet mellan kassetten och ögonen ställas in. Båda sidorna bör ställas in lika och inte snett.

Drag därefter åter fast spärrknapparna.

Hjälmlutningen kan anpassas med vredet 2B.

3. Skyddssteg. Skyddssteget kan ändras genom vridning av knappen 3A.

Skyddssteget kan ställas in på områdena 5 till 9 resp. 9 till 13, beroende på läget på omkopplaren 3B.

4. Slipläge. Genom kort tryck på skyddsstegs-knappens inre del ställs bländskyddskassetten in på slipläge. I detta läge är kassetten deaktiverad och skyddssteget är stabilt på DIN 4.

Som information till svetsaren visas detta läge genom en blinkande röd lysdiod inne i hjälmen. För att åter aktivera bländskyddskassetten måste tryckknappen tryckas in än en gång. Efter tio minuter återaktiveras kassetten automatiskt.

5. Känslighet. Känslighetsknappen medger anpassning av bländskyddskassetten reaktionsförhållande. Den gul punkten på skalan motsvarar en rekommenderad känslighet, som täcker den största delen av alla användningsområden.

6. Sensorslid. Sensorsliden på framsidan av bländskyddskassetten kan förskjutas mellan två lägen: direkt på sensorerna eller ovanför sensorerna. I det undre läget reducerar sensorsliden sensorernas öppning och därmed inströmningen av främmande ljus, t. ex. reflexer.

7. Öppningsreglage. Detta reglage tillåter variation av öppningsfördröjningen. "Fast" betyder härvid en fördröjning av 0,1-0,35s och rekommenderas för korta svetsprocesser.

"Slow" står för en fördröjning av 0,3-0,6s och bör användas vid långa svetsprocesser och pulstekniker.

Problemlösning.

Bländskyddskassetten bländar inte av.

- ✓ Anpassa känsligheten.
- ✓ Ändra sensorslidens läge.
- ✓ Är kassetten i slipläge?
- ✓ Sensorer eller försättsglas förorenade.
- ✓ Sensorsliden täcker sensorer.
- ✓ Inget svetsljus faller på sensorerna.

Bländskyddskassetten flimrar

- ✓ Ändra öppningsreglagets läge.

Dåligt ljus.

- ✓ Försättsglas eller filter förorenade.
- ✓ För högt skyddssteg.
- ✓ För lite omgivande ljus.

Svetshjälmen glider.

- ✓ Passa in huvudbandet på nytt.

Rengöring. Bländskyddskassetten och försättsglaset bör regelbundet rengöras med en mjuk trasa. Använd inga starka rengöringsmedel, lösningsmedel eller sprit.

Byte av försättsglas. Greppa tag i frontskivram (a1) underifrån i gluggen och drag av den utåt. Sätt in försättskivan i ramen först upptill, sedan nedtill och tryck fast den ordentligt (a2).

Demontering av bländskyddskassetten. (b)

1. Greppa tag i frontskivram underifrån i gluggen och drag av den utåt.
 2. Frigör satellitens inre del i pilriktningen.
 3. Vrid satelliten 90 grader och drag ut den genom hålet i hjälmen.
 4. Vrid fästknapparna och frigör därmed kassetten
 5. Tippa ur bländskyddskassetten.
- Montering sker genom momenten 5 till 1 i omvänd ordning.

Reservdelar

- 1 Hjälms (utan bländskyddskassetten)
- 2 Bländskyddskassetten inkl. satellit
- 3 Försättsglas
- 3.1 Skyddsruta repfri
- 4 Frontskivram
- 5 Inre skyddsglas
- 6 Potentiometervred
- 7 Känslighetsknapp
- 8 Satellitbasdel
- 9 Huvudband med fästdetaljer
- 10 Pannsvettband

Italiano

1. Fascia sul capo. Regolare la fascia superiore (1A) sulla dimensione del proprio capo. Premere la manopola con arresto a nottolino (1B) e ruotarla fino a quando la fascia si appoggia al capo in modo saldo e comodo. Rilasciare la manopola con arresto a nottolino.

La fascia per il sudore può essere lavata ed eventualmente sostituita.

2. Distanza dagli occhi ed inclinazione. La distanza tra la cartuccia e gli occhi può essere ottimizzata allentando le manopole di bloccaggio (2A) e regolando la distanza. La regolazione deve essere identica sui due lati per evitare deviazioni. Dopo la regolazione, serrare di nuovo le manopole di bloccaggio.

L'inclinazione del casco può essere regolata usando la manopola 2B.

3. Livello di schermo. Il livello di schermo può essere regolato ruotando la manopola (3A).

Il livello di schermo può essere regolato tra DIN 5 e DIN 9 oppure tra DIN 9 e DIN 13, secondo la posizione del selettore di gamma di livello (3B).

4. Modalità molatura. Premendo la parte interna della manopola di regolazione livello di schermo, la cartuccia viene posta in modalità molatura. In questa modalità la cartuccia è disattivata e rimane a livello di schermo 4. Questa modalità è segnalata al saldatore da un LED rosso che lampeggia all'interno del casco. Assicurarsi di aver premuto di nuovo il pulsante per riportare la cartuccia in modalità saldatura prima di ricominciare. La modalità sarà commutata automaticamente da molatura a saldatura dopo 10 minuti.

5. Sensibilità. La manopola di sensibilità consente di regolare il sistema di rivelazione del filtro di saldatura. Il punto giallo sulla marcatura indica una sensibilità adatta per la maggior parte delle applicazioni.

6. Corsore dei sensori. Il corsore dei sensori sul lato frontale della cartuccia può essere posizionato sulla parte alta dei sensori o sopra a questi, per ridurre l'angolo d'apertura dei rivelatori. Nella posizione inferiore il corsore dei sensori riduce l'apertura dei sensori.

7. Selettore di ritardo. Questo selettore consente di regolare il tempo di reazione del filtro per ritornare chiaro.

«Fast» rappresenta un ritardo di 0.1-0.35s ed è adatto per processi di saldatura brevi.

«Slow» rappresenta un ritardo di 0.3-0.6s ed è adatto per processi di saldatura lunghi e per tecniche ad impulsi.

Eliminazione delle anomalie.

La cartuccia schermo non diventa scura.

- ✓ Regolare la sensibilità.
- ✓ Spingere in alto il cursore dei sensori.
- ✓ Cartuccia in modalità molatura.
- ✓ Sensori o lente frontale sporchi.
- ✓ Il cursore dei sensori copre i sensori.
- ✓ La luce non arriva ai sensori.

La cartuccia schermo sfarfalla.

- ✓ Cambiare la regolazione del selettore di ritardo.

Scarsa visibilità.

- ✓ Lenti protettive o cartuccia sporche.
- ✓ Livello di filtro troppo scuro.
- ✓ Luce ambiente insufficiente.

Il casco da saldatura scivola.

- ✓ Regolare di nuovo la fascia sul capo.

Pulizia. Si raccomanda di pulire regolarmente con un panno morbido la cartuccia e la lente frontale. Non utilizzare soluzioni detergenti aggressive, solventi o alcol.

Sostituzione della lente frontale. Afferrare dal basso nell'incavo l'intelaiatura delle lastre frontali (a1) e tirarla verso l'alto. Inserire nell'intelaiatura la lastra ausiliaria e incastrarla nuovamente, prima sopra e poi sotto (a2); premere bene.

Smontaggio della cartuccia. (b)

1. Afferrare dal basso nell'incavo l'intelaiatura delle lastre frontali e tirarla verso l'alto.
 2. Sbloccare la parte interne del satellite facendola scorrere nella direzione della freccia.
 3. Ruotare il satellite di 90.... de estrarlo attraverso il foro del casco.
 4. Inclinare la cartuccia per spostarla.
 5. Estrarre con cautela il satellite dal cascon.
- Montaggio sequenza inversa.

Elenco Ricambi

- 1 Maschera (senza cassetta)
- 2 Cassetta
- 3 Vetro di protezione frontale
- 3.1 Pannello protettivo antiabrasione
- 4 Telaio di fissaggio del vetro di protezione frontale
- 5 Vetro di protezione interno
- 6 Manopola potenziometro
- 7 Manopola di sensibilità
- 8 Parte posteriore del satellite
- 9 Fascia poggiatesta con dispositivi di fissaggio
- 10 Fascia antisudore per la fronte

Español

1. Arnés de suspensión a justable. Ajuste el arnés superior (1A) al tamaño de la cabeza. Presione el botón de trinquete (1B) apretándolo y girándolo hasta que el arnés quede fijado firme y cómodamente. Suelte el botón de trinquete. La cinta para el sudor se puede lavar o reemplazar en caso necesario.

2. Distancia de los ojos e inclinación. La distancia entre el cassette y los ojos se puede optimizar mediante las perillas de trabazón (2A) y el ajuste de la distancia. La graduación de fijación debería ser idéntica en ambos lados para evitar que la pantalla bascule. Después de efectuar este ajuste, apriete de nuevo las perillas de trabazón. La inclinación de la pantalla se puede ajustar usando el botón 2B.

3. Grado de protección. El grado de protección se puede ajustar girando el botón (3A). El grado se puede ajustar con el interruptor (3B) entre los niveles DIN 5 al DIN 9 o del DIN 9 al DIN 13.

4. Función de rectificad. Presionando la parte interna del botón potenciómetro, el cassette se coloca en la función de rectificad. En esta función, el cassette está desactivado y queda en el grado de protección 4. Esta función se le indica al soldador mediante un LED parpadeante de color rojo en la parte interior de la pantalla. Cerciórese de que presiona el botón de nuevo para colocar el cassette en la función de soldadura antes de volver a empezar. La función se cambia-rá automáticamente de rectificad a soldadura a los 10 minutos.

5. Sensibilidad. El botón de sensibilidad permite un ajuste del sistema de detección cassette. El punto amarillo en la escala corresponde a una sensibilidad adapta para la mayoría de las aplicaciones.

6. Barra del sensor. La barra del sensor en la parte frontal del cassette puede situarse encima o sobre los sensores para reducir el ángulo de apertura de los detectores. En caso de soldadura por grupos se recomienda colocar la barra del sensor encima de los sensores.

7. Interruptor de retardo. Este interruptor permite el ajuste del tiempo de apertura de oscuro a claro. «Fast» equivale a un retardo de 0,1-0,35 s y se recomienda para procesos de soldadura cortos. «Slow» equivale a un retardo de 0,3-0,6 s y se recomienda para procesos de soldadura largos y técnicas por impulsos.

Solución de problemas.

El cassette de sombra no se oscurece.

- ✓ Ajuste la sensibilidad.
- ✓ Empuje hacia arriba la barra del sensor.
- ✓ Cassette en función de rectificad.
- ✓ Lente de la visera frontal sucia o sensores sucios.
- ✓ La barra del sensor tapa los sensores.
- ✓ La luz no llega a los sensores.

El cassette parpadea.

- ✓ Cambie la posición del interruptor de retardo.

Visión deficiente.

- ✓ El cassette o las lentes de protección están sucios.
- ✓ Grado de protección demasiado oscuro.
- ✓ Luz ambiental insuficiente.

La pantalla para soldadura se mueve.

- ✓ Reajuste el arnés de la cabeza.

Limpieza. El cassette antideslumbrante y la mica frontal deberían limpiarse regularmente con un paño suave. No utilice productos de limpieza fuertes, disolventes o alcohol.

Cambio de la mica protectora frontal. Tome el marco de la mica frontal (a1) desde abajo por la apertura y retírelo desplazándolo hacia arriba. Coloque la mica en el marco y encaje de nuevo el marco de la mica protectora frontal arriba y luego abajo (a2); apriete bien.

Desmontaje del cassette. (b)

1. Tome el marco de la mica frontal desde abajo por la apertura y retírelo desplazándolo hacia arriba.
2. Desbloquee la parte interior del satellite siguiendo la dirección de la flecha.
3. Rote el satellite 90.... y tire de él a través del agujero del casco.
4. Incline el cassette para sacarlo de su sitio.
5. Extriga el satellite de la pantalla con cuidado. Montaje en orden inverso.

Lista de recambios

- 1 Pantalla (sin cassette)
- 2 Cassette
- 3 Mica protectora frontal
- 3.1 Pantalla protectora resistente al rayado
- 4 Marco para mica protectora frontal
- 5 Mica protectora interior
- 6 Botón giratorio potenciómetro
- 7 Barra de sensibilidad
- 8 Pieza posterior del satélite
- 9 Arnés de suspensión ajustable
- 10 Cinta sudadera

Português

1. Tira da cabeça. Regule a tira superior (1A) de acordo com a dimensão da sua cabeça. Pressione para soltar o botão de roquete (1B) e rode até que a tira da cabeça esteja firme e confortavelmente fixa. Liberte o botão de roquete.

A faixa anti-transpirante pode ser lavada ou, caso necessário, substituída.

2. Distância dos olhos e inclinação. A distância entre o módulo e os olhos pode ser melhorada desapertando os botões de retenção (2A) e ajustando a distância. As medidas devem ser iguais em ambos os lados para evitar inclinações. Depois deste ajuste, volte a apertar os botões de retenção.

A inclinação do capacete pode ser ajustada através do botão 2B.

3. Nível da viseira. O nível da viseira pode ser ajustado ro-dando o botão (3A).

A viseira pode ser regulada entre os níveis DIN 5 a DIN 9 ou DIN 9 a DIN 13 como uma função do interruptor de alcance da viseira (3B).

4. Modo de esmerilação. Ao carregar na parte interna do botão do nível da viseira, o módulo é colocado em modo de esmerilação. Neste modo, o módulo é desactivado, permanecendo no nível da viseira 4. Este modo é assinalado ao soldador através de uma luz vermelha a piscar dentro do capacete. Não se esqueça de voltar a pressionar o botão para colocar o módulo em modo de soldadura antes de recomeçar. O modo será automaticamente alterado de esmerilação para soldadura decorridos 10 minutos.

5. Sensibilidade. O botão da sensibilidade permite regular o sistema de detecção do filtro de soldadura. O ponto amarelo na marcação assinala a sensibilidade para a maioria das aplicações.

6. Barra do sensor. A barra do sensor na parte frontal do módulo pode estar colocada em cima ou sobre os sensores para reduzir o ângulo de abertura dos detectores. No caso de soldadura em grupos, aconselhase a instalação da barra do sensor sobre os sensores.

7. Retardador. Este interruptor permite ajustar o tempo de reacção até que o filtro volte a ficar transparente.

«Fast» significa um atraso de 0.1-0.35s, aconselhado para processos de soldadura curtos.

«Slow» significa um atraso de 0.3-0.6s, aconselhado para longos processos de soldadura e métodos de impulsos.

Resolução de problemas.

O módulo da viseira não escurece.

- ✓ Regular a sensibilidade.
- ✓ ubir a barra do sensor.
- ✓ O cartucho está em modo de esmerilação.
- ✓ Os sensores ou lentes de protecção dianteiras estão sujos.
- ✓ A barra do sensor tapa os sensores.
- ✓ A luz é obstruída dos sensores.

O módulo da viseira treme.

- ✓ Alterar a definição do retardador.

Má visão.

- ✓ As lentes protectoras ou módulo estão sujos.
- ✓ O nível da viseira é demasiado escuro.
- ✓ Luz ambiente insuficiente.

O capacete de soldadura oscila.

- ✓ Reajustar a tira da cabeça.

Limpeza. O módulo antiencadeamento e a lente de protecção dianteira devem ser limpos regularmente com um pano macio. Não utilize produtos de limpeza fortes, solventes ou álcool.

Substituição da lente de protecção dianteira.

Armação da lente de protecção dianteira (a1). Pegar pela parte inferior do encaixe e puxar para cima. Colocar a reposição da lente de protecção dianteira na Armação, pressionando primeiro a parte superior da Armação depois a inferior (a2).

Desmontagem do módulo. (b)

1. Armação da lente de protecção dianteira pegar pela parte inferior do encaixe e puxar para cima.
2. Destrave a peça interna do satellite no sentido da seta.
3. Rode o satellite em 90... e retire-o através do buraco do capacete.
4. Tire o módulo da sua posição.
5. Extraia cuidadosamente o satellite do capacete. Montagem na ordem inversa.

Peões de reposição

- 1 Máscara (sem cassete)
- 2 Cassete
- 3 Lente de protecção externa
- 3.1 Vidro adicional a prova de riscoa
- 4 Armação da lente de protecção dianteira
- 5 Lente de protecção interna
- 6 Botão do potenciometro
- 7 Botão de sensibilidade
- 8 Peça posterior do satélite
- 9 Carneira com garniões de fixação
- 10 Banda de suor

Nederlands

1. Hoofdband. Stel de bovenste band (1A) af op de maat van uw hoofd. Maak de grendelknop (1B) vrij door hem in te drukken en draai hem tot de hoofdband stevig en comfortabel zit. Laat de grendelknop los.

De zweetband kan indien nodig worden gewassen of vervangen.

2. Oogafstand en helling. De afstand tussen de cassette en de ogen kan worden aangepast door de blokkeerknoppen (2A) los te maken en de afstand te veranderen. Om scheef-stand te voorkomen moet de afstand aan beide kanten gelijk zijn. Zet na het afstellen de blokkeerknoppen weer vast.

De helling van de helm kan worden afgesteld met knop 2B.

3. Verduisteringsniveau. Het verduisteringsniveau kan worden veranderd door knop (3A) te draaien. De verduistering is instelbaar van DIN 5 tot DIN 9 of van DIN 9 tot DIN 13, afhankelijk van de stand van de verduisteringsrange schakelaar (3B).

4. Slijpstand. Als u op het midden van de verduisterings-niveau knop drukt, schakelt de cassette in de slijpstand. In deze stand de cassette heeft met een vast verduisterings-niveau 4. U wordt op deze stand attent gemaakt door een rode knipperende LED aan de binnenkant van de helm. Denk eraan dat U de knop opnieuw indrukt om de cassette weer in de lasstand terug te schakelen voordat U weer gaat lassen.

De stand schakelt na 10 minuten automatisch van „slijpen“ terug naar „lassen“.

5. Gevoeligheid. Met de gevoeligheidsknop kan het detectiesysteem de cassette worden afgesteld. De geel stip op de markering geeft een gevoeligheid aan die voor de meeste toepassingen bruikbaar is.

6. Sensorschuif. De sensorschuif aan de voorkant van de cassette kan over of boven de sensors worden geplaatst om de openingshoek van de detectors te verkleinen. In de onderste stand verkleint de sensorschuif de opening van de sensors.

7. Vertragingschakelaar. Met deze schakelaar kan de reactietijd worden ingesteld waarmee de cassette weer helder wordt.

«Fast» staat voor een vertraging van 0.1-0.35s en wordt aanbevolen voor korte laswerkzaamheden.

«Slow» staat voor een vertraging van 0.3-0.6s en wordt aanbevolen voor lange lasnaden en pulsslassen.

Probleemoplossingen.

Verduisteringscassette wordt niet donker.

- ✓ Gevoeligheid afstellen.
- ✓ Sensorschuif omhoog drukken.
- ✓ Cassette in slijpstand.
- ✓ Sensors of ruit aan voorkant vuil.
- ✓ Sensorschuif bedekt sensors.
- ✓ Licht valt niet op sensors.

Verduisteringscassette flakkert.

- ✓ Verander de afstelling van de vertragingschakelaar.

Slecht zicht.

- ✓ Beschermrui of cassette vuil.
- ✓ Verduisteringsniveau te donker.
- ✓ Onvoldoende omgevingslicht.

Lashelm verschuift.

- ✓ Stel de hoofdband beter af.

Reinigen. Wij adviseren de verduisteringscassette en de voorzetruit regelmatig met een zachte doek schoon te maken. Gebruik geen sterke reinigingsmiddelen, oplosmiddelen of alcohol.

Voorzetruit vervangen. Pak het afdekvenster bij de uitsoaring aan de onderzijde vast en trek het naar boven weg (a1). Plats de voorzetruit in het frame en klik het afdekvenster eerst aan de bovenzijde en vervolgens aan de onderzijde weer vast (a2); stevig aandrukken.

Cassette demonteren. (b)

1. Pak het afdekvenster bij de uitsoaring aan de onderzijde vast en trek het naar boven weg.
 2. Ontgrendel het binnenste deel van de satellite in de richting van de pijl.
 3. Draai de satellite 90.... en trek hem door het gat van de helm.
 4. Kantel de cassette van zijn plaats.
 5. Trek de satellite voorzichtig uit de helm.
- Ga bij het monteren te werk in omgekeerde volgorde.

Onderdelenlijst

- 1 lashelm (zonder cassette)
- 2 Cassette
- 3 Voorzetruit
- 3.1 Krasbestendige voorzetlens
- 4 Afdekvenster
- 5 Binnenspatruit
- 6 Draaiknop potentiometer
- 7 Gevoeligheidsknop
- 8 Satellietachterkant
- 9 Hoofdband
- 10 Zweetband

ESAB AB
Esabvägen
S-695 81 Laxå

Tel. ++46 584 810 00
Fax ++46 584 123 08

www.esab.com



0196 CE



Notified body 0196
DIN-Prüf- und Zertifizierungsstelle
Westliche 56
D-75172 Pforzheim
Germany

AS / NZS

ANSI

Serial No.:	No. di serie:
No. de série:	Núm. de serie:
Serien-Nr.:	N° de série:
Serienr.:	Serienr.:

Date of sale:	Data di acquisto:
Date de vente:	Fecha de venta:
Verkaufsdatum:	Data da venda:
Försäljningsdatum:	Verkoopdatum:

Dealer's stamp:	Timbro del rivenditore:
Cachet du revendeur:	Sello del comerciante:
Stempel des Händlers:	Carimbo do vendedor:
Säljarens stämpel:	Stempel leverancier:

WARNINGS !

English Warning. Not suitable for laser welding. You must not continue welding if the welding filter is nonfunctional. Please get in touch with your local dealer.

Français Avertissement. Ce masque ne convient pas pour le soudage au laser. Vous devez arrêter immédiatement le soudage lorsque le filtre de soudage ne fonctionne pas. En pareil cas, veuillez prendre contact avec votre revendeur local.

Deutsch Warnung. Nicht für Laserschweißen geeignet. Können Fehler nicht behoben werden, darf die Blendschutzkassette nicht mehr benutzt werden. Nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrem Händler auf.

Svenska Varning! Inte lämplig för lasersvetsning. Om fel inte kan avhjälpas, får bländskyddskassetten inte användas. Tag kontakt med leverantören.

Italiano Avvertenza. Non adatto per la saldatura a laser. Non si deve continuare a saldare se il filtro di saldatura non funziona correttamente. Rivolgersi al proprio rivenditore locale.

Español Advertencia. No es apropiado para la soldadura por láser. No se debe continuar soldando si el filtro de la soldadura no funciona. Póngase en contacto con su proveedor local.

Português Aviso. Inadequado para soldadura a laser. Não deve continuar a soldar se o filtro de soldadura não estiver em funcionamento. Contacte o seu agente local.

Nederlands Waarschuwing. Niet geschikt voor laser lassen. Ga niet door met lassen als het lasfilter niet werkt. Neem in dit geval contact op met uw dealer.